

**Schüleraustausch zwischen dem
Rosa-Luxemburg-Gymnasium und
Deutsche Schule Puebla Colegio Humboldt, A.C.**

- Intercambio para Alumnos -

Personalbogen

Datos Personales

(Bitte in Druckbuchstaben vollständig ausfüllen)

(Favor de llenar con letra de molde)

I. Dieser Teil ist vom Schüler auszufüllen

I. Esta parte debe ser llenada por el alumno:

Familiennamen: _____
Apellido

Vorname: _____
Nombre (s)

Junge ☐
Masculino

Mädchen ☐
Femenino

Geburtsdatum: _____
Fecha de Nacimiento

Religion: _____
Religión

Jahrgangsstufe: _____
Grado escolar

Anschrift/Adresse: _____
Dirección

Telefonnummer(n): _____
Teléfono

Im Notfall anrufen bei _____
En caso de emergencia llamar a

E-mail: _____
e-mail

Name und Beruf der Eltern
Nombre y profesión de los padres

Vater: _____
Padre

Mutter: _____
Madre

Name und Alter der Geschwister: _____
Nombres y edades de los hermanos

Hobbys: _____
Pasatiempos

Welche Musik hörst du gerne? _____
¿Qué música te gusta?

Kannst du ein Instrument spielen?
¿Sabes tocar algún instrumento?

Ja ☐
SI

Nein ☐
NO

Welche Sportarten machst du außerhalb der Schule? _____
¿Qué deportes practicas fuera del colegio?

Kannst du schwimmen?

¿Sabes nadar?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Welche anderen Interessen hast du noch? _____

¿Tienes algún interés en especial?

Magst du Tiere?

¿Te gustan los animales?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Hast du Haustiere?

¿Tienes alguna mascota en casa?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Wohnsituation

Condiciones de la estancia

Wohnung ☐

departamento

Haus ☐

casa

Garten ☐

jardín

in der Stadt ☐

dentro de la ciudad

auf dem Land ☐

fuera de la ciudad

Entfernung zur Schule: _____ km

distancia al colegio

Bekommt der Austauschschüler ein eigenes Zimmer?

¿Tendrá el alumno de intercambio su propia habitación?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Würdest du auch einen Partner anderen Geschlechts aufnehmen?

¿Recibirías a un compañero de intercambio de sexo opuesto?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Könntest du eventuell zwei Austauschpartner gleichzeitig aufnehmen?

¿Podrías recibir a dos compañeros de intercambio a la vez?

Ja ☐

SI

Nein ☐

NO

Wie lange möchtest du in Mexiko bleiben? _____

¿Cuánto tiempo quieres permanecer en Mexico?

Wann soll der Austausch beginnen? _____

¿Cuándo deberá empezar el intercambio?

Gesundheitszustand

Estado de salud

Bitte gib ggf. alle Allergien und Krankheiten, wie z.B. Diabetes an!

Favor de nombrar cualquier alergia o enfermedad que padezcas, por ejemplo, diabetes, etc.

Besondere Essgewohnheiten: _____

Costumbres especiales de alimentación

II. Dieser Teil ist von den Eltern auszufüllen

II. Esta parte deberá ser llenada por los padres

Bitte beschreiben Sie kurz den Charakter Ihres Kindes?

¿Qué opinión tiene a cerca del carácter de su hijo(a)?

Was sollte bei der Auswahl des Austauschpartners beachtet werden?

¿Algo especial que deba tenerse en cuenta al escoger al compañero de intercambio?

Einverständniserklärung der Eltern

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD DE LOS PADRES

1. Wir möchten, dass unsere Tochter/unser Sohn _____
am Schüleraustausch RLG - Colegio Humboldt teilnimmt.
Deseamos que nuestro hijo(a) participe en un intercambio.
2. Wir wissen, dass wir die Kosten für die Hin- und Rückreise unseres Kindes nach/von Mexiko, sowie für Pass und Visum und für zusätzliche Kosten (z.B. Vereinsbeiträge etc.) tragen müssen.
Sabemos que los costos del viaje a México (ida y vuelta) corren por cuenta nuestra, así como los gastos de pasaporte, visa y gastos adicionales (por ejemplo: cuotas de acceso para algún club, etc.
3. Wir schließen für die Zeit, die unsere Tochter/unser Sohn in Mexiko verbringt, eine Auslandskrankenversicherung ab, und zwar für ambulante medizinische Versorgung, für Zahnbehandlungen, für den Aufenthalt im Krankenhaus sowie für einen eventuellen Rücktransport.

Adquiriremos un seguro, con validez en el extranjero, que tenga vigencia mientras nuestro(a) hijo(a) se encuentre en México, mismo que servirá en caso de que él(ella) tenga necesidad de tomar medicamentos, para tratamiento dental, para que pueda ingresar en un hospital o para transportarse de regreso en un caso especial.
4. Wir schließen für die Zeit, die unsere Tochter/Sohn in Mexiko verbringt, eine Unfallversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung mit Gültigkeit in Deutschland ab.

Adquiriremos un seguro de responsabilidad civil, con cobertura en caso de accidente, con validez en el extranjero, que tenga vigencia mientras nuestro(a) hijo(a) se encuentre en México.
5. Während des Aufenthaltes in Mexiko darf unsere Tochter/unser Sohn am Sport teilnehmen.
Mientras nuestro (a) hijo(a) se encuentre en México podrá participar en algún deporte.

Ja ☐ Nein ☐
SI NO
6. Während des Aufenthaltes in Mexiko darf unsere Tochter/unser Sohn schwimmen.
Mientras nuestro (a) hijo (a) se encuentre en México podrá nadar.

Ja ☐ Nein ☐
SI NO
7. Unsere Tochter/unser Sohn ist gegen Wundstarrkrampf (Tetanus) geimpft. Wenn nicht, erklären wir uns bereit, die Immunisierung vor der Ausreise vornehmen zu lassen.
Nuestro (a) hijo (a) está vacunado (a) contra Tétanos. Si no lo está, declaramos estar dispuestos a que se vacune inmediatamente.
8. Falls während des Mexikoaufenthaltes unserer Tochter/unseres Sohnes erhebliche disziplinarische Schwierigkeiten auftreten (u.a. Drogen) sind, wir bereit, für die vorzeitige Rückreise unserer Tochter/unseres Sohnes aufzukommen.
En caso de que nuestro (a) hijo (a) tenga faltas graves de disciplina (drogas, alcohol, etc.) durante su estancia en México nos comprometemos a tramitar su regreso inmediato.
9. Gesundheitliche Betreuung. Wir erteilen hiermit der mexikanischen Gastfamilie die Erlaubnis, bei Krankheit, Unfall oder Notfall an unserer Stelle zu handeln. Die Gasteltern in Mexiko sind berechtigt, im Notfall die Erlaubnis zu erteilen, dass der Austauschschüler operiert wird und /oder eine Narkose oder Bluttransfusion erhält, falls dies aus Sicht des behandelnden Arztes notwendig erscheint.
Atención Médica:
Damos a los padres anfitriones en México nuestro consentimiento para actuar en lugar nuestro en caso de enfermedad, accidente o cualquier emergencia que pudiera surgir. Los padres anfitriones están autorizados para que, dado el caso, el alumno de intercambio sea intervenido quirúrgicamente y/o le sean administrados anestésicos y/o transfusión sanguínea, en caso de que a criterio del médico tratante, ésto sea absolutamente necesario.

10. Die Gasteltern bemühen sich nach bestem Wissen und Gewissen darum, den Austauschschüler wie ihr eigenes Kind zu behandeln. Sollte dem Austauschschüler dennoch ein Unglück zustoßen, können die Gasteltern in keinem Fall haftbar gemacht werden.

Los padres anfitriones esmeradamente se preocuparán por tratar al alumno de intercambio tal y como si fuera su propio hijo. En caso de que el alumno(a) de intercambio sufriera algún accidente, los padres anfitriones están libres de cualquier responsabilidad.

11. Der Schüleraustausch beruht auf Gegenseitigkeit. Wir wissen, dass wir verpflichtet sind, den mexikanischen Austauschschüler mit allen Rechten und Pflichten aufzunehmen. Sollten wir dieser Verpflichtung nicht nachkommen, müssen wir die bereits entstandenen Kosten übernehmen.

El intercambio se basa en el principio de la reciprocidad. Sabemos que estamos obligados a otorgar al alumno de intercambio, durante su estancia aquí en Berlín, todos sus derechos y obligaciones. Si no lo hiciéramos así, tendremos que asumir los gastos que por este motivo se originen.

Berlin, den _____
Berlín, a _____

Unterschrift des Vaters
Firma del Padre

Unterschrift der Mutter
Firma de la Madre